

ной части занятий позволяет повысить эффективность усвоения плавательных навыков, что и подтверждает гипотезу нашего исследования.

### **Библиографический список**

1. Васильев В.С, Никитский Б.Н. Обучение детей плаванию. – М.: Физкультура и спорт, 2004. – 240 с.
2. Развивающие игры. Быстрее, выше, сильнее. – СПб: Дельта, 2008.
3. Нетрадиционная методика обучения плаванию детей дошкольного возраста. – М.: Аркти – Москва, 2005.
4. Хальянд Р., Тамп Т., Каал Р. Модели техники спортивных способов плавания с методикой совершенствования и контроля: учебный материал. – Таллин, 2006. – 99 с.
5. Шишкова Е.В. Обучение младших школьников прикладным навыкам плавания // Физическая культура в школе. – 2007. – № 3. – С. 40–42.
6. Шишкова Е.В. Педагогическая технология физического воспитания младших школьников с использованием средств плавания: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.04. – М., 2008. – 172 с.
7. Шишкова Е.В. Инновационный подход к организации физического воспитания младших школьников // XII Международный научный конгресс «Современный олимпийский и параолимпийский спорт и спорт для всех», 26–28 мая 2008 г.: материалы / Рос. гос. ун-т физ. культуры, спорта и туризма. – М., 2008. – Т. 3. – С. 164–165.
8. Шишкова Е.В. Инновационный подход к обучению плаванию младших школьников в системе школьного физического воспитания // Вестн. спортив. науки. – 2007. – № 4. – С. 65–68.
9. Учебное пособие для студентов [Электронный ресурс]: Организация наблюдения / Педагогический эксперимент. – Режим доступа: URL: <http://citoweb.yspu.org/link1/metod/met93/node17.html>.
10. Научное обеспечение подготовки пловцов: Педагогические и медико-биологические исследования / под ред. Т.М. Абсалямова, Т.С. Тимаковой. – М.: Физкультура и спорт, 2006. – 191 с.

**МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ЗАРУБЕЖНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА СПЕЦИАЛЬНОСТИ  
«РУССКИЙ ЯЗЫК И ЛИТЕРАТУРА» В УСЛОВИЯХ ПОЛИЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
EDUCATIONAL METHODOLOGY OF FOREIGN LITERATURE ON SPECIALTY "RUSSIAN LANGUAGE  
AND LITERATURE" UNDER THE CONDITIONS OF MULTILINGUAL EDUCATION**

***Матершова А.И.***

*Костанайский государственный педагогический институт,  
Костанай, Казахстан*

### **Аннотация**

В работе раскрываются особенности методики преподавания зарубежной литературы студентам с русским языком обучения. Цель данной

статьи – показать на примере изучения литературного произведения «Портрет Дориана Грея» возможности реализации элементов полиязычного образования. Особое внимание уделяется методике анализа адаптированного произведения на английском языке.

**Ключевые слова:** полиязычие, зарубежная литература, языковые упражнения, художественный анализ.

**Keywords:** multilingualism, foreign literature, language exercises, artistic analysis.

Успешное функционирование личности в современном мире обеспечивается высоким уровнем развития коммуникативной компетенции, которая представляет собой совокупность качеств, необходимых для реализации продуктивной деятельности. Коммуникативно-деятельностный подход к обучению предполагает создание условий для активного контакта между обучающимся. Данный подход способствует развитию всех видов речевой деятельности. На занятии используются различные упражнения – как упражнения речевой направленности, так и грамматические упражнения для параллельного усвоения грамматических особенностей языка. Конечной целью обучения при данном подходе является формирование коммуникативной компетенции. Коммуникативный метод предполагает активное взаимодействие преподавателя и обучающегося. Реализация коммуникативно-деятельностного подхода в обучении способствует глубокому усвоению знаний, развитию коммуникативной компетенции, позволяющей участвовать в реальном общении. С точки зрения социального заказа Казахстанскому обществу необходима личность, владеющая языком мирового общения – английским, так как знание английского языка обеспечивает высокую конкурентноспособность личности.

Сегодня поликультурность и поликультурное образование поддерживаются государственной национально-языковой образовательной политикой. Ее принципы отражены в Конституции Республики Казахстан, законах «О языках в Республике Казахстан» и «Об образовании», «Государственной программе функционирования и развития языков на 2005–2010 годы», культурном проекте «Триединство языков», а также в программной статье Президента РК «Болашаққа бағдар: рухани жанғыру». Назарбаев Н.Ә. подчеркивает необходимость изучения английского языка: «Бір қарағанда, жер жүзіндегі миллиардтан астам адам өзінің туған тілімен қатар, кәсіби байланыс құралы ретінде жапатармағай оқып жатқан ағылшын тілін біздің де жаппай және жедел үйренуіміз керектігі еш дәлелдеуді қажет етпейтіндей. Еуропалық Одақтың 400 миллионнан астам

тұрғыны ана тілдері – неміс, француз, испан, итальян немесе басқа да тілдерді сыйламай ма? Әлде 100 миллиондаған қытай мен индонезиялықтар, малайлар ағылшын тілін еріккеннен үйреніп жатыр ма? Бұл – бәзбіреулердің әншейін қалауы емес, жаһандық әлемге еркін кірігіп, жұмыс істедің басты шарты» [1, с. 2]. Таким образом, владение английским языком необходимо для становления поликультурной личности, способной развиваться и работать в глобальном мире.

Солонцова Л.П. отмечает: «В настоящий период обучение иностранным языкам признается приоритетным направлением в обновлении образования, поэтому необходимо еще более поднять престиж предмета «иностраннй язык», бороться за его более высокий статус и в школе и в вузе, формировать общественное мнение и в целом социальный заказ общества на функциональное овладение иностранным языком в единстве с культурой его носителей» [2, с. 7]. Сегодня приоритетным направлением является реализация полиязычного образования на различных специальностях высшего образования. Следует учитывать тот факт, что разный уровень владения языком обуславливает необходимость уровневого обучения английскому языку. Язык необходимо изучать в группах, где обучающиеся имеют примерно одинаковый уровень знания языка.

При рассмотрении особенностей обучения на специальности «Русский язык и литература» следует учитывать, что английский язык не является языком обучения, при этом относится к обязательным компонентам обучения. Следует заметить, что учащиеся должны достигнуть уровня базовой стандартности, который характеризуется различными способностями. В общих чертах область устных и письменных форм коммуникации на данном уровне характеризуется следующими особенностями: учащийся должен уметь понимать сообщения на слух, понимать сообщение при чтении в рамках изучаемых сфер; выдвигать спорные тезисы и предположения, давать развернутые описания по широкому кругу вопросов, уметь аргументировать собственное мнение, противопоставлять различные точки зрения, подводить итоги. Успешно реализовать полиязычное обучение возможно на предмете специальности «История зарубежной литературы», посвященному изучению становления и своеобразия зарубежной классической литературы. Мы можем предложить использовать интегрированные уроки – литература и английский язык. И. Зверев и В. Максимова дают следующее определение педагогической интеграции: «Интеграция есть процесс и результат создания неразрывно связанного, единого, цельного. В обучении она осуществляется путем слияния в одном синтезированном

курсе (теме, разделе программы) элементов разных учебных предметов, слияния научных понятий и методов разных дисциплин в общенаучные понятия и методы познания, комплексирования и суммирования основ наук в раскрытии межпредметных учебных проблем» [3, с. 87]. Работа с литературным произведением должна вестись с учетом того, что необходимо развивать языковые умения учащихся, не забывая о литературоведческом анализе. Формирование речевых умений и навыков, навыков перевода, пополнение лексического запаса учащихся, развитие грамматических умений должны проводиться неотрывно от анализа литературного произведения – анализа его тематики, проблематики, сюжета, системы персонажей.

Роман Оскара Уайльда «Портрет Дориана Грея» является классическим произведением английской литературы. Его изучение в курсе зарубежной литературы обосновано не только художественными особенностями, но и его воспитательным значением. Анализ оригинального текста на английском языке мы считаем нецелесообразным, так как уровень владения английским языком у студентов с русским языком обучения не соответствует уровню языка оригинального произведения. Мы используем адаптированный вариант текста литературного произведения, который не только сохранил образные, композиционные особенности произведения, но и соответствует уровню знаний английского языка учащихся.

Для анализа была выбрана вторая глава произведения (в оригинале имеет название «Chapter two», в адаптированном тексте «Chapter two. Youth is the only thing worth having»), так как данная глава является отправной точкой для дальнейшего развития сюжета – мы впервые видим Дориана Грея, который знакомится с Лордом Генри. Мы можем проследить движение мыслей главного героя, которые повлияют на изменение его мировоззрения. Также мы знакомимся с характером Лорда Генри, с его образом мыслей и поведением. С композиционной точки зрения мы можем рассматривать данную главу как завязку сюжета.

Работа над лексическим материалом осуществляется как в изолированном виде, так и в контексте. Учащиеся выделяют в тексте незнакомые слова, закрепляют их значение. Следующие виды упражнений обучают использованию слов в устном общении.

«Большое значение для успешности обучения говорению будет иметь правильно организованная групповая/коллективная работа и коммуникативно-ориентированное построение учебного процесса в целом» [4, с. 203]. В представленном исследовании мы не будем подробно оста-

навливаясь на различных видах тренировочных и коммуникативных видах упражнений для обучения говорению, рассмотрим некоторые виды на примерах из выбранной главы.

1. Видоизменение предложений (подстановка, расширение или сокращение предложения). Yes, he was certainly wonderfully handsome, with his red lips, his bright blue eyes and his wavy golden hair [5, с. 16] (Да, он точно был удивительно красив, с его красными губами, яркоголубыми глазами и его волнистыми золотыми волосами) / His lips were red, his eyes were blue, his hair was wavy and he wash and some. Мы изменили структуру предложения, однако его смысл не изменился. Обращая внимание учащихся на данное предложение, мы анализируем внешние качества персонажа. Мы можем использовать важные для понимания произведения реплики героев, тем самым раскрывая не только характер персонажей, но и тематику и проблематику произведения. The influence on a person is a giving to him own soul [5, с. 17] (Влияние на человека – это отдача ему собственной души) / If we have influence on a person, we give him our own soul.

2. Составление ассоциаций. Ассоциации могут быть составлены по внешним и внутренним характеристикам персонажей, так как в выбранной нами второй главе были представлены три персонажа – Дориан, Бэзил и Генри. Таким образом, мы не только отработываем навыки говорения и пополняем лексический запас учащихся, но и готовим анализ персонажей, их поступков. Мы можем использовать в ассоциациях прилагательные, что позволит нам повторить образование сравнительной и превосходной степени, а потом образовывать от получившихся прилагательных существительные, что также представляет продуктивный вид деятельности.

3. Подбор предложений в хронологическом порядке. Данный вид упражнения позволит проверить понимание учащимися сюжета произведения. Преподаватель может передать сюжет главы в нескольких предложениях, а учащимся следует расставить их в хронологической последовательности.

Коммуникативные упражнения способствуют выработке умений формировать речевые умения в условиях, близких к реальному общению. Остановимся на нескольких видах упражнений, используемых для обучения монологической и диалогической речи.

1. Мы можем использовать краткие, полные, развернутые ответы на вопросы, поставленные по содержанию произведения. Например, «How did Harry's words about beauty affect Dorian?» «Как повлияли на Дориана

слова Гарри окрасоте?», «How did Dorian's thoughts change?» / «Как изменились мысли Дориана?» и т.д.

2. Пересказ главы. Данное упражнение направлено как на развитие навыков говорения, а также позволит преподавателю проследить усвоение литературного материала.

3. Выделение сюжетных элементов (завязка, развитие действия, кульминация, развязка) в тексте главы.

4. Продумывание заголовка для главы. При использовании данного адаптированного текста мы можем заметить, что заголовок у главы уже имеется: «Youth is the only thing worth having». Учащиеся могут подбирать заголовки, иллюстрирующие сюжет главы: «Basil painted the portrait of Dorian Gray», «Dorian met Henry» и т.д. Могут использовать цитаты, иллюстрирующие содержание главы: «The aim of life is life-development», «All influence is immoral» и т.д.

5. Проведение дискуссии. Дискуссия может отражать как основную тему произведения (предполагаемые темы для обсуждения: «Youth is the only thing worth having, isn't it?», «Beauty of as oulis the best character»), так и особенности характеров героев (предполагаемые темы для обсуждения «Dorian is the mirror of sins», «Lord Henry changed Dorian»).

6. Описание картины. В данном случае можно использовать иллюстрации к произведению, составлять тексты или ассоциативные ряды.

7. Характеристика действующих лиц. Данное упражнение можно представить в виде таблицы, отражающей внешние, внутренние, речевые характеристики персонажа. Таким образом, сведения о персонаже становятся систематизированными, позволяют проводить сравнения, проследить отношения персонажа с другими лицами.

8. Оценка прочитанного. Данное упражнение обучает использованию речевых формул, выражающих собственное мнение (I think/I suppose/I guess), а также обучает последовательности и логике аргументации на английском языке.

Таким образом, были представлены возможности использования интегрированного урока в реализации полиязычного образования. Поиск эффективного взаимодействия на иностранном языке с группой учащихся, у которых английский язык не является языком обучения, приводит нас к необходимости использования в практике интегрированных уроков. Уделяя основное внимание развитию монологических и диалогических речевых умений учащихся, мы анализируем текст произведения – рассматриваем его тематику, сюжетные элементы, действующих персонажей. Ис-



пользование как подготовительных, так и коммуникативных упражнений в практике позволяет не только успешно развивать навыки говорения, но и формирует целостное представление об изучаемом произведении.

#### **Библиографический список**

1. Назарбаев Н.Ә. Болашаққа бағдар: рухани жаңғыру / Н.Ә. Назарбаев // «Егемен Қазақстан» республикалық газеті». – 2017. – 12 апреля.
2. Солонцова Л.П. Современная методика обучения иностранным языкам (актуальные вопросы): учеб. пособие для студентов языковых специальностей педагогических вузов и преподавателей иностранных языков средних и высших образовательных учреждений различного типа. – Павлодар: ПГПИ, 2009. – 126 с.
3. Зверев И.Д., Максимова В.Н. Межпредметные связи в современной школе. – М.: Педагогика, 1981. – 160 с.
4. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учеб. пособие для студентов линг. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2006. – 336 с.
5. Уайльд, О. Портрет Дориана Грея (адаптация). – М.: Айрис-пресс, 2008. – 256 с.

#### **ИЗУЧЕНИЕ ТЕРМИНОВ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ**

#### **КОГНИТИВТІК ЛИНГВИСТИКА ТҰРҒЫСЫНАН ТЕРМИНДЕРДІ ЗЕРТТЕУ**

#### **STUDY OF TERMS IN TERMS OF COGNITIVE LINGUISTICS**

**Есенгазина Б.Б., Шошакова Ж.К., Абдрашева А.Қ.**

*Қостанай мемлекеттік педагогикалық институты,*

*Қостанай, Қазақстан*

#### **Аннотация**

Проблемы терминологии – являются одним из актуальных в науке. У нас есть все основания сделать вывод, что индустрия терминов, которая начала формироваться в 30-х годах двадцатого века, еще не решила эту проблему. Многогранное развитие всех отраслей науки тесно связано с терминологией, поскольку любая новизна, новый термин определяются термином, что находит свое место в терминологической системе.

**Ключевые слова:** термин, когнитив, семантика, лингвокультурология, функциональная особенность, консервативная система.

**Keywords:** term, cognitive, semantics, lingual-dienietanu, funksiionaldyқ erekshelik, conservative.

Терминология мәселелері – ғылымның өзекті мәселерінің бірі. ХХ ғасырдың 30-жылдары қалыптаса бастаған терминология саласы